૨/21

2204E125

Candidate's Seat No :________

M.A Semester-2 Examination

411-EB

English

April-2024

Time : 2-30 Hours] **[Max. Marks : 70**

Instructions: (1) Mention clearly the options you attempt.
(2) Figures on the right indicate marks.

1. (A) What are the fundamental principles underlying the process of Translation, and how do they contribute to the effective conveyance of meaning across languages? **14**

OR

(B) What does it mean to say that Translation embodies both a process and a product, and how does this duality influence the understanding and creation of translated works?

2. (A) What are the different categories or classifications of Translation, and how do they vary in approach, purpose, and outcome? **14**

OR

(B) Explain the categorization of the translation process into different types, detailing the distinctions and purposes of each classification.

3. (A) What are the key challenges and obstacles encountered in the process of Translation, and how do they impact the fidelity and accuracy of translated texts? **14**

OR

(B) Discuss the concept that every translation inherently involves a degree of loss in the original meaning, presenting a spectrum between over-translation and under-translation.

4. Translate **Any One** of the following paragraphs into English : **14**

(A) શ્રમ એ સફળતાની ચાવી છે. જીવનમાં ડગલે ને પગલે શ્રમના ગૌરવનાં દર્શન થાય છે. પરિશ્રમનો અર્થ મજૂરી કે વૈતરું નહીં, પરંતુ જાતમહેનત છે. માણસે જીવનમાં એશઆરામને મર્યાદિત સ્થાન આપી પોતાનાં શક્ય એટલાં કાર્યો જાતે કરવાં જોઈએ. કમનસીબે આપણો શિક્ષિત સમાજ શ્રમથી દૂર ભાગતો જાય છે. લોકો કડિયા, સુથાર, દરજી કે ખેડૂત જેવા શ્રમજીવીઓ પ્રત્યે ધૃણાની નજરે જોવા લાગ્યા છે. શ્રમથી મનુષ્યનું શરીર ઘડાય છે અને મન પ્રફુલ્લિત રહે છે. શ્રમથી વ્યવસ્થાશક્તિ

P.T.O

E125-2

ખીલે છે અને મનોબળ દૃઢ બને છે. જે દેશના લોકો પરિશ્રમનું ગૌરવ કરે છે, તે દેશ જ ઝડપી પ્રગતિ સાધી શકે છે. ધીમે ધીમે ભારતના લોકોને શ્રમનું મહત્વ સમજાવા લાગ્યું છે. આપણા નેતાઓ અને મહાપુરુષો શ્રમ ઉપર ભાર મૂકે છે. આપણી હાલની શિક્ષણપદ્ધતિમાં પણ શ્રમ પર ભાર મૂકવાના પ્રયાસો થઈ રહ્યા છે. એક કવિએ ખરું જ ગાયું છે, "સિદ્ધિ તેને જઈ વરે જે પરસેવે ન્હાય." ખરેખર, નૂતન ભારતનું નિર્માણ શ્રમના સાધકો દ્વારા જ થઈ શકશે.

OR

(B) जीवन में खुश और व्यस्त रहने के लिए संगीत सबसे अच्छा तरीका है। इस व्यस्त, भीड़-भाड़ और भ्रष्ट संसार में, जहाँ हर कोई हरेक समय एक दूसरे को हानि पहुँचाना चाहता है, ऐसे कठिन समय में संगीत हमें खुश रखता है और हमारे मस्तिष्क को राहत प्रदान करने में मदद करता है। संगीत प्राचीन काल से ही प्रयोग में रहा है। सामवेद संगीत को समर्पित वेद है। इसमें संगीत के गुणों और प्रकारो का वर्णन है। भारत मुनि द्वारा रचित पंचम वेद, नाट्य शास्त्र भी संगीत का वर्णन है। संगीत अपने विराट रूप में प्राचीन काल से ही हमारे बीच विद्यमान है। सरस्वती को सुरो की देवी कहा जाता है। संगीत योग की तरह है जो हमें हमेशा खुश रखता है। संगीत का हमारे स्वास्थ्य पर काफी अच्छा असर होता है यह हमारे शरीर को स्वस्थ तथा हमारे मन को शांत बनाये रखता है। संगीत हमें खुश रखता है और मस्तिष्क को राहत पहुँचाता है।

5. Translate the following sentences into either **Gujarati** or **Hindi**: **(Any Seven)** **14**

(1) All that glitters is not gold.

(2) Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

(3) Genius is one percent inspiration and ninety-nine percent perspiration.

(4) Keep your friends close, but your enemies closer.

(5) Knowledge is power.

(6) Life is like riding a bicycle. To keep your balance, you must keep moving.

(7) Not all those who wander are lost.

(8) Nothing is certain except for death and taxes.

(9) Power corrupts; absolute power corrupts absolutely.

(10) Three can keep a secret, if two of them are dead.

(11) To err is human; to forgive, divine.

(12) You can fool all of the people some of the time, and some of the people all of the time, but you can't fool all of the people all of the time.

—X—